Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I czekał siedem dni,\* przez czas oznaczony przez Samuela, Samuel jednak do Gilgal nie przyszedł, lud tymczasem mu się rozpraszał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czekał siedem dni, czas wyznaczony przez Samuela, jednak Samuel do Gilgal nie przyszedł, a zbrojny lud zaczął się rozpraszać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I czekał przez siedem dni zgodnie z czasem wyznaczonym przez Samuela. Kiedy jednak Samuel nie przyszedł do Gilgal, cały lud odszedł od niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I czekał przez siedm dni według czasu zamierzonego od Samuela, a gdy nie przyszedł Samuel do Galgal, rozbieżał się lud od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I czekał siedm dni według wolej Samuelowej, lecz Samuel nie przyszedł do Galgalu; i rozbieżał się lud od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siedem dni czekał, stosownie do terminu podanego przez Samuela. Samuel nie przychodził jednak do Gilgal, dlatego odchodził lud od Saula. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I czekał siedem dni do czasu oznaczonego przez Samuela, lecz Samuel nie nadszedł do Gilgal. Wtedy lud opuścił go i rozproszył się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czekał siedem dni, zgodnie z czasem, który określił Samuel, ale Samuel nie przyszedł do Gilgal, a lud się rozproszył, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez siedem dni czekano tam na ustalone przez Samuela spotkanie, ale Samuel nie przybył do Gilgal i żołnierze Saula zaczęli się rozpraszać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czekał przez dni siedem, zgodnie z czasem, który Samuel [mu wyznaczył]. Kiedy [jednak] Samuel nie przybywał do Gilgal, a ludzie mu się rozpraszali, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І минуло сім днів свідчення, так як сказав Самуїл, і Самуїл не прийшов до Ґалґали, і його нарід розсипався від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I czekał on siedem dni, stosownie do czasu wyznaczonego przez Samuela. Gdy jednak Samuel nie przybywał do Gilgal, lud się od niego rozproszył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czekał siedem dni do wyznaczonego czasu, o którym mówił Samuel; a Samuel nie przybył do Gilgal, toteż lud odchodził od niego. |

1. 1) <x>90 10:8</x> [↑](#footnote-ref-2)